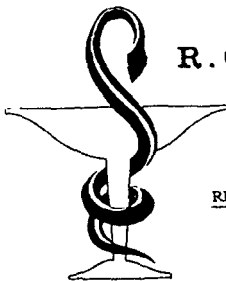


date 28/02/1994

Spécial INTERINSTITUTIONS
TOUS LIEUX D'AFFECTATION
+ PENSIONNES



R.C.A.M.

REGIME COMMUN D'ASSURANCE-MALADIE

COMMUNIQUE DU BUREAU CENTRAL

(Cette publication en français est parue le 4.2.1994)

DA Sygeforsikring for medforsikrede Ægtefæller	p. 2
DE Versicherungsschutz der Ehegatten der angeschlossenen Personen	p. 5
EL κάλυψη κινδύνων ασθευείας του/της του ασφαλισμένου	p. 8
EN Cover for member's spouse	p. 11
ES Cobertura del cónyuge del afiliado	p. 14
FR couverture du conjoint de l'affilié	p. 17
IT Copertura del coniuge dell'affiliato	p. 20
NL verzekering van de echtgenoot van de aangeslotene	p. 23
PT Cobertura do cónjuge do titular do seguro	p. 26

Den fællessygeforsikringsordning

Hovedkontoret.

Vedr.: anvendelsen af artikel 3 og 6 i ordningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd ved De Europæiske Fællesskaber - Ajourføring 1994 - Indtægter 1993.

Det fremgår af artikel 3 i ovennævnte ordning, at medlemmets ægtefælle er forsikret gennem medlemmet, såfremt vedkommende ikke udøver indtægtsgivende erhvervsbeskæftigelse.

Hvis ægtefællen udøver en sådan beskæftigelse¹⁾ eller oppebærer indtægter fra tidligere beskæftigelse (f.eks. alderspension, invalidepension eller andre former for ydelser), kan der ydes supplerende dækning over den almindelige sygeforsikringsordning på betingelse af:

- at den pågældende allerede i henhold til andre love eller administrative bestemmelser er dækket mod de samme risici som under den fælles sygeforsikringsordning
- at den pågældendes årlige erhvervsindtægt ikke overstiger den årlige grundløn for en tjenestemand på første løntrin i lønklasse C5, når grundlønnen korrigeres med koefficienten for det land, hvor vedkommende oppebærer sine erhvervsindtægter, inden fradrag af skat.

- 1) Også selv om der ikke er tale om fuldtidsbeskæftigelse, eller indtægten er beskeden, f.eks. i tilfælde af freelance-arbejde, konsulentvirksomhed eller anden selvstændig virksomhed.

Følgende indtægtslofter er gældende for de enkelte lande:

Belgien	942 720,-	BFR
Danmark	218 409,-	DKR
Tyskland	45 772,-	DM
Grækenland	5 197 078,-	DRA
Spanien	3 279 423,-	PTA
Frankrig	179 376,-	FF
Irland	17 205,-	IRL
Italien	42 202 629,-	LIT
Luxembourg	942 720,-	LFR
Nederlandene	52 256,-	HFL
Portugal	3 874 371,-	ESC
Det Forenede Kongerige	18 775,-	UKL
Schweiz	52 783,-	SFR
De Forenede Stater	31 178,-	USD

Med henblik på en ajourføring af de foreliggende oplysninger skal medlemmer af sygeforsikringsordningen indsende dokumentation for deres ægtefælles erhvervsindtægt, forsynet med deres navn og personalenummer, enten til vedkommendes afregningskontor¹⁾ eller, når det drejer sig om medlemmer fra en anden institution end Kommissionen, til den administrative tjenestegren, der er udpeget af den pågældende institution. Ovenstående gælder også, selv om der er indsendt indtægtsbilag i løbet af 1993. Følgende dokumentation udbedes:

- For lønmodtagere; en erklæring fra arbejdsgiveren indeholdende en udførlig opgørelse over den udbetalte løn før skat i 1993 eller i givet fald den seneste månedsløn med angivelse af antal udbetalte månedslønninger.
- For selvstændige erhvervsdrivende; seneste skatteopgørelse.

- 1) Bruxelles: B-28 3/140 - tlf. 55195 / 58037
Luxembourg: Centre Wagner C2/07 - tlf. 36108
Ispra: IX.B.7 - TP 66 /018

- For pensionister og andre, der modtager en eller anden form for ydelse: udførlig dokumentation af nyere dato indeholdende samme oplysninger som angivet for lønmodtagere.

Dokumentationen skal være modtaget på vedkommende kontor senest den 31. marts 1994. Ellers vil tilbagebetalingen af lægeudgifter for de ægtefæller, der nu er omfattet af den supplerende forsikringsordning, blive suspenderet, indtil behørig dokumentation foreligger.

Hvis Deres ægtefælle ikke udøver erhvervsbeaktigelse, er det ikke nødvendigt at indsende dokumentation.

Artikel 72, stk. 4, i vedtægten finder dog under alle omstændigheder anvendelse. Det hedder heri, at medlemmet ikke blot skal give oplysning om eventuelle beløb, han har modtaget fra en anden ved lov eller administrativ bestemmelse oprettet sygeforsikring, men også om, hvorvidt han kan gøre krav på sådanne tilbagebetalinger for sig selv eller den medforsikrede.

Derfor skal der øjeblikkeligt gives meddelelse om enhver ændring i medlemmets eller den medforsikredes forhold.

Der skal i denne forbindelse gøres opmærksom på, at det i ordningens artikel 15 bestemmes, at et medlem, som på svingagtig vis har opnået eller forsøgt at, opnå ydelser for sig selv eller for en gennem ham medforsikret person, automatisk fortaber sin ret til disse ydelser og risikerer disciplinære sanktioner.

Gemeinsames Krankheitsfürsorgeavstem Zentralbüro

Betrifft: Anwendung der Artikel 3 und 6 der Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften
Aktualisierung 1994 - Einkommen 1993

Gemäß Artikel 3 der obengenannten Regelung ist der Ehegatte/die Ehegattin einer angeschlossenen Person über die angeschlossene Person bei dem Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystem primär versichert, wenn er/sie keine berufliche Erwerbstätigkeit ausübt.

Wenn er/sie eine berufliche Erwerbstätigkeit ausübt¹⁾ oder Einkünfte aus einer früher ausgeübten Tätigkeit bezieht (z. B. Ruhegehalt, Ruhegehalt wegen Dienstunfähigkeit, sonstige Vergütungen usw.), so kann er/sie zusätzliche Erstattungen von dem Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystem erhalten, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

- er/sie muß aufgrund anderer Rechts- und Verwaltungsvorschriften gegen dieselben Risiken versichert sein, gegen die das Gemeinsame Krankheitsfürsorgesystem versichert;
- das Jahreseinkommen aus seiner/ihrer gegenwärtigen oder früheren Berufstätigkeit darf vor Abzug der Steuern nicht mehr als das Jahresgrundgehalt eines Beamten der Besoldungsgruppe C5, Dienstaltersstufe 1, betragen, auf das der Berichtigungskoeffizient für das Land angewandt wird, in dem es/sie die Einkünfte aus seiner/ihrer gegenwärtigen oder früheren Berufstätigkeit bezieht.

¹⁾ auch wenn die berufliche Erwerbstätigkeit nicht ganztags ausgeübt wird oder dabei nur ein niedriges Einkommen erzielt wird (z. B. Sachverständigentätigkeit, freiberufliche oder sonstige selbständige Tätigkeit)

Nachstehend sind die Beträge für die verschiedenen Länder aufgeführt:

Belgien	942.720.-	BFR
Dänemark	218.409.-	DKR
Deutschland	45.772.-	DM
Griechenland	5.197.078.-	DRA
Spanien	3.279.423.-	PTA
Frankreich	179.376.-	FF
Irland	17.205.-	IRL
Italien	42.202.629.-	LIT
Luxemburg	942.720.-	LFR
Niederlande	52.256.-	HFL
Portugal	3.874.371.-	ESC
Vereinigtes Königreich	18.775.-	UKL
Schweiz	52.783.-	FS
Vereinigte Staaten	31.178.-	ÜSD

Die betreffenden angeschlossenen Personen werden aufgefordert, die mit ihrem Namen und ihrer Personal-/Pensionsnummer versehenen Belege über die Einkünfte ihres Ehegatten/ihrer Ehegattin an die zuständige Abrechnungsstelle zu senden²⁾.

Angeschlossene Personen, die einem anderen Organ als der Kommission angehören, haben diese Belege an die von dem betreffenden Organ bezeichnete Verwaltungsstelle zu senden. Diese Aufforderung gilt auch dann, wenn im Jahre 1993 Einkommenabelege eingereicht worden sind. Folgende Belege sind beizubringen:

- bei einer Tätigkeit als Arbeitnehmer eine Bescheinigung des Arbeitgebers, in der die im Jahre 1993 vor Abzug der Steuer bezogenen Einkünfte detailliert aufgeführt sind oder - gegebenenfalls - in der das jüngste monatliche Entgelt sowie die Anzahl der monatlichen Entgelte pro Jahr aufgeführt sind;

²⁾ Brüssel: B-28 3/140 - Tel.: 55195/58037
Luxemburg: Centre Wagner C2/07 - Tel.: 36108
Ispra; IX.B.7 - TP 66/018

- bei einer Tätigkeit als Selbstständiger der jüngste Steuerbescheid;
- bei Beziehern von Ruhegehältern oder sonstigen Vergütungen eine Bescheinigung jüngsten Datums mit denselben **detailliert** aufgeführten Angaben, die von den Arbeitnehmern verlangt werden.

Diese Unterlagen müssen bei der zuständigen Dienststelle vor dem 31. März 1994 eingehen. Nach diesem Zeitpunkt werden die Krankheitakosten der gegenwärtig komplementär versicherten Ehegatten solange nicht erstattet, bis die geforderten Belege eintreffen.

Wenn ihr Ehegatte keine berufliche Erwerbstätigkeit ausübt, müssen Sie keine Belege beibringen.

Auf jeden Fall gilt Artikel 72 Absatz 4 des Statuts. Nach dieser Statutsvorschrift muß der Berechtigte nicht nur die Erstattungen angeben, die er von einer anderen gesetzlichen Krankenversicherung erhält, er muß auch angeben, ob er Anspruch auf solche Erstattungen für sich oder für die durch ihn mitversicherten Personen hat.

Deshalb muß jede Veränderung der persönlichen Verhältnisse der angeschlossenen oder mitangeschlossenen Personen umgehend mitgeteilt werden.

In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, daß gemäß Artikel 15 der obengenannten Regelung "eine angeschlossene Person, die für sich oder eine durch sie mitangeschlossene Person Leistungen erschlichen oder zu erschleichen versucht hat, automatisch den Anspruch auf diese Leistungen verliert und disziplinarisch verfolgt werden kann."

Κοινό καθεστώς υγειονομικής ασφάλισης
Κεντρικό Γραφείο

Θέμα : εφαρμογή των άρθρων 3 και 6 των κανονιστικών διατάξεων για την κάλυψη έναντι των κινδύνων ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων - Ενημέρωση για το έτος 1994 - Εισοδήματα 1993.

Το άρθρο 3 αυτών των κανονιστικών διατάξεων προβλέπει ότι ο/η σύζυγος του άμεσα ασφαλισμένου καλύπτεται πλήρως από την ασφάλισή του, ως έμμεσα ασφαλισμένο πρόσωπο, εφόσον δεν ασκεί προσοδοφόρα επαγγελματική δραστηριότητα.

Σε περίπτωση που ασκεί τέτοια δραστηριότητα¹⁾ ή έχει εισοδήματα από άσκηση τέτοιας δραστηριότητας στο παρελθόν (για παράδειγμα, σύνταξη αρχαιότητας, αναπηρίας, ή άλλες αποζημιώσεις), μπορεί να λάβει συμπληρωματικές επιστροφές από το κοινό καθεστώς υγειονομικής ασφάλισης, εφόσον πληρούνται οι εξής δύο όροι:

- καλύπτεται ήδη κατά των ιδίων κινδύνων που καλύπτει το κοινό καθεστώς υγειονομικής ασφάλισης, κατ'εφαρμογή οποιωνδήποτε άλλων νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεων και
- τα ετήσια εισοδήματά του/της από επαγγελματική δραστηριότητα δεν υπερβαίνουν το βασικό ετήσιο μισθό υπαλλήλου βαθμού C5, πρώτου κλιμακίου, πολλαπλασιασμένου με το διορθωτικό συντελεστή που καθορίζεται για τη χώρα στην οποία λαμβάνει τα εισοδήματά του από επαγγελματική δραστηριότητα, πριν την αφαίρεση των φόρων.

1) Ακόμη και αν η επαγγελματική δραστηριότητα δεν ασκείται κατά πλήρη απασχόληση ή αν τα σχετικά εισοδήματα είναι χαμηλά, όπως για παράδειγμα οι περιπτώσεις των free-lance, των εμπειρογνομόνων ή άλλων κατηγοριών αυτοτελώς απασχολούμενων.

Τα αντίστοιχα ποσά για την κάθε χώρα είναι τα εξής:

Βέλγιο	942.720.-	BFR
Δανία	218.409.-	DKR
Γερμανία	45.772.-	DM
Ελλάδα	5.197.078.-	DRA
Ισπανία	3.279.423.-	PTA
Γαλλία	179.376.-	FF
Ιρλανδία	17.205.-	IRL
Ιταλία	42.202.629.-	LIT
Λουξεμβούργο	942.720.-	LFR
Κάτω Χώρες	52.256.-	HFL
Πορτογαλία	3.874.371.-	ESC
Ηνωμένο Βασίλειο	18.775.-	UKL
Ελβετία	52.783.-	FS
Ηνωμένες Πολιτείες	31.178.-	USD

Για την ενημέρωση των φακέλων τους, οι ενδιαφερόμενοι άμεσα ασφαλισμένοι πρέπει να υποβάλουν δικαιολογητικά επαγγελματικών εισοδημάτων του/της συζύγου τους, τα οποία να φέρουν το όνομα και τον αριθμό μητρώου του άμεσα ασφαλισμένου, είτε στο αρμόδιο γραφείο εικαθάρησης⁽¹⁾ είτε, για τους ασφαλισμένους άλλου οργάνου εκτός της Επιτροπής, στη διοικητική υπηρεσία που έχει οριστεί από το όργανο αυτό έστω και αν κατά τη διάρκεια του έτους 1993 έχουν ήδη υποβληθεί σχετικά δικαιολογητικά εισοδημάτων. Συγκεκριμένα, πρόκειται για τα εξής δικαιολογητικά:

- για τους μισθωτούς, βεβαίωση του εργοδότη στην οποία να αναφέρονται λεπτομερώς οι αμοιβές τους κατά τη διάρκεια του έτους 1993 πριν την αφαίρεση των φόρων ή, ενδεχομένως, η πιό πρόσφατη μηνιαία αμοιβή τους καθώς και ο αριθμός των μηνιαίων αμοιβών τους κατ'έτος.
- για τους αυτοτελώς απασχολούμενους, το πιο πρόσφατο πιστοποιητικό της εφορίας.

(1) Βρυξέλλες : Β-28 3/140 - Τηλ. 55195 / 58037
Λουξεμβούργο: Centre Wagner C2/07 - Τηλ. 36108
Ispra : IX.B.7 - ΤΡ 66 /018

- για τους δικαιούχους συντάξεων ή άλλων αποζημιώσεων, πρόσφατο και λεπτομερές δικαιολογητικό στο οποίο να αναφέρονται οι ίδιες πληροφορίες που προβλέπονται για τους μισθωτούς.

Τα έγγραφα αυτά πρέπει να έχουν φθάσει στην αρμόδια υπηρεσία πριν από τις 31 Μαρτίου 1994. Μετά την ημερομηνία αυτή, το δικαίωμα επιστροφής των ιατρικών εξόδων των συζύγων που δικαιούνται επί του παρόντος συμπληρωματικής ασφάλισης αναστέλλεται μέχρις ότου υποβληθούν τα απαιτούμενα δικαιολογητικά.

Αν ο/η σύζυγός σας δεν ασκεί επαγγελματική δραστηριότητα, δεν χρειάζεται να υποβάλετε κανένα δικαιολογητικό.

Σε κάθε περίπτωση, εφαρμόζονται πάντα οι διατάξεις του άρθρου 72, παράγραφος 4 του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης. Οι διατάξεις αυτές προβλέπουν ότι ο ασφαλισμένος υποχρεούται όχι μόνο να δηλώνει τις επιστροφές των εξόδων που εισπράττει από άλλο καθεστώς υγειονομικής ασφάλισης βάσει κανονιστικών ή νομοθετικών διατάξεων, αλλά και να επισημαίνει κατά πόσον μπορεί να αξιώνει τέτοιες επιστροφές για τον εαυτό του ή για πρόσωπα καλυπτόμενα από την ασφάλισή του.

Για το λόγο αυτό, κάθε μεταβολή στην κατάσταση του ασφαλισμένου ή του προσώπου που καλύπτεται από την ασφάλισή του πρέπει να κοινοποιείται αμέσως.

Προς τούτο, υπενθυμίζεται ότι δυνάμει του άρθρου 15 των εν λόγω κανονιστικών διατάξεων, "ο ασφαλισμένος που προσπορίστηκε ή αποπειράθηκε να προσποριστεί με απάτη παροχές για τον εαυτό του ή για καλυπτόμενο από την ασφάλισή του πρόσωπο χάνει αυτόματα το δικαίωμά του για τις παροχές αυτές και υπόκειται σε πειθαρχικές κυρώσεις".

Joint: Sickness Insurance Scheme
Central Office

Application of Articles 3 and 6 of the Rules on sickness insurance for officials of the European Communities

(Update for 1994 - Income for 1993)

Article 3 of the Rules provides that a member's spouse is automatically fully covered by the member's insurance provided he or she is not gainfully employed.

If he or she is gainfully employed¹ or in receipt of income

-deriving from previous gainful employment (e.g. retirement pension or invalidity pension, or other benefits), he or she may receive supplementary payments from the Scheme provided:

- he or she is covered against the same risks by any other legal provisions or rules; and
- his or her annual taxable income from such employment does not exceed the basic annual salary of an official in the first step of grade C5, subject to the weighting for the country in which the spouse receives his or her income from gainful employment.

¹ Including part-time employment or employment generating modest earnings, e.g. work as a free-lance or expert or other self-employed activities.

The ceilings for the different countries are given below:

Belgium	BFR	942 720
Denmark	DKR	218 409
Germany	DM	45 772
Greece	DRA	5 197 078
Spain	PTA	3 279 423
France	FF	179 376
Ireland	IRL	17 205
Italy	LIT	42 202 629
Luxembourg	LFR	942 720
Netherlands	HFL	52 256
Portugal	ESC	3 874 371
United Kingdom	UKL	18 775
Switzerland	FS	52 783
United States	USD	31 178

So that their files can be updated the members concerned are requested to send the supporting documents pertaining to their spouse's income, together with their own name and personnel number, either to the relevant Settlements Office²

or, in the case of members employed in an institution other than the Commission to the administrative department designated by that institution, even if proof of income has been provided during 1993. The following documents are required:

- for employed persons, a statement from the employer giving details of remuneration received in 1993 before tax or, if appropriate, the most recent monthly remuneration and the number of monthly payments per year;

for self-employed persons, the most recent tax certificate;

for recipients of pensions or other benefits, a recent supporting document giving the same details as for employed persons.

² Brussels: B-28 3/140. Tel. 55195/58037
Luxembourg: Wagner Centre C2/07. Tel. 36108
Ispra: IX.B.7 - TP 66/018

These documents must reach the appropriate department by 31 March 1994.

After this date the payment of medical expenses for spouses with supplementary cover will be suspended until such time as they are received.

No documents are required for spouses not in gainful employment.

In any event Article 72(4) of the Staff Regulations applies. This provides that members must declare not only the amount of any reimbursements paid but also any reimbursements they can claim under any other sickness insurance scheme provided for by law or regulation for themselves or for persons covered by their insurance.

For this reason any change in your circumstances or those of persons covered by your insurance should be notified without delay.

You are also reminded that under Article 15 of the Rules "a member who fraudulently obtains or attempts to obtain benefits for himself or for a person covered by his insurance shall automatically cease to be entitled to such benefits and shall be liable to disciplinary action".

Régimen común de seguro de enfermedad
Oficina Central

Asunto: Aplicación de los artículos 3 y 6 de la reglamentación relativa a la cobertura de los riesgos de enfermedad de los funcionarios de las Comunidades Europeas - Actualización para el año 1994 - Ingresos de 1993.

El artículo 3 de la reglamentación en cuestión establece que el cónyuge del afiliado estará totalmente asegurado por cuenta del afiliado a condición de que no ejerza actividad profesional lucrativa alguna

Cuando ejerza dicha actividad¹⁾ u obtenga ingresos procedentes del ejercicio de una actividad similar anterior (por ejemplo, pensión de jubilación, de invalidez u otras indemnizaciones), podrá beneficiarse de un reembolso complementario del Régimen común de seguro de enfermedad, siempre que cumpla estas dos condiciones:

- estar cubierto contra los mismos riesgos en aplicación de cualesquiera otras disposiciones legales o reglamentarias, y
- que sus ingresos anuales procedentes de su actividad profesional no sean superiores al sueldo base anual de los funcionarios del grado C5 en su primer escalón, modificado mediante el coeficiente corrector determinado para el país en el que reciba sus ingresos directos o indirectos de origen profesional, antes de la deducción del impuesto.

¹⁾ Incluso si la actividad profesional no se ejerce a tiempo completo, o genera ingresos poco elevados, por ejemplo, en el caso de los free-lance, expertos y otros trabajadores independientes.

Las cantidades aplicables según los distintos países son las siguientes:

Bélgica	942.720	BFR
Dinamarca	218.409	DKR
Alemania	45.772	DM
Grecia	5.197.078	DRA
España	3.279.423	PTA
Francia	179.376	FF
Irlanda	17.205	IRL
Italia	42.202.629	LIT
Luxemburgo	942.720	LFR
Países Bajos	52.256	HFL
Portugal	3.874.371	ESC
Reino Unido	18.775	UKL
Suiza	52.783	FS
Estados Unidos	31.178	USD

Con el fin de actualizar su expediente, los afiliados interesados deberán enviar los documentos justificativos de los ingresos de su cónyuge, junto con el número de personal del afiliado, a la oficina de liquidación competente²⁾, y en el caso del afiliado de una institución distinta de la Comisión, al servicio administrativo designado por esa institución, y ello incluso si las pruebas de los ingresos se han presentado a lo largo de 1993. Dichos documentos son los siguientes:

- Para los trabajadores por cuenta ajena, un certificado del empleador en que se indiquen detalladamente los ingresos percibidos a lo largo de 1993, antes de la deducción del impuesto, o en su caso, los ingresos mensuales más recientes, así como el número de mensualidades anuales.

Para las personas que ejerzan una profesión independiente, el certificado de impuestos más reciente.

²⁾ Bruselas : B-28 3/140 - Tel. 55195 /58037
Luxemburgo ; Centre Wagner C2/07 - Tel. 36108
Ispra : IX.B.7 -TP 66 /018

- Para los beneficiarios de pensiones u otras indemnizaciones, un documento justificativo reciente y detallado que contenga las mismas informaciones que se piden a los trabajadores por cuenta ajena.

Estos documentos deberán enviarse al servicio competente antea del 31 de marzo de 1994. Pasada esta fecha, se suspenderá el derecho del cónyuge a las coberturas de los riesgos de enfermedad, hasta que se reciban los documentos necesarios.

En caso de los funcionarios cuyo cónyuge no ejerza actividad profesional alguna, no será necesario proporcionar ningún documento.

En cualquier caso, siguen aplicándose las disposiciones del párrafo 4 del artículo 72 del Estatuto. En ellas se establece que el beneficiario estará obligado a declarar los reembolsos de gastos percibidos o que pueda tener derecho a reclamar con arreglo a otro régimen de seguro de enfermedad, legal o reglamentario para sí mismo o para una de las personas protegidas por su seguro.

Por esta razón, deberá comunicarse inmediatamente cualquier cambio en la situación del afiliado o de las personas aseguradas por su cuenta.

Se recuerda que con arreglo al artículo 15 de la reglamentación en cuestión, "el afiliado que haya obtenido o haya intentado obtener fraudulentamente prestaciones para sí mismo o para la persona asegurada por su cuenta, se verá automáticamente privado del derecho a dichas prestaciones y se expondrá a sanciones disciplinarias.

Régime commun d'assurance-maladie
Bureau Central

Objet : application des articles 3 et 6 de la réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes - Mise à jour 1994 - Revenus de 1993.

L'article 3 de la réglementation en objet prévoit que le conjoint de l'affilié est assuré à titre primaire, du chef de l'affilié, s'il n'exerce pas d'activité professionnelle lucrative.

S'il exerce une telle activité¹⁾ ou bénéficie de revenus provenant de l'exercice d'une telle activité antérieure (par exemple, pension d'ancienneté, d'invalidité, ou autres indemnités), il peut bénéficier de remboursements complémentaires par le Régime commun d'assurance maladie à la double condition :

- d'être déjà couvert contre les mêmes risques que ceux couverts par le R.C.A.M., en application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires et
- que ses revenus annuels d'origine professionnelle ne soient pas supérieurs au traitement de base annuel d'un fonctionnaire de grade C5, 1er échelon, affecté du coefficient correcteur du pays dans lequel il perçoit ses revenus d'origine professionnelle, avant déduction de l'impôt.

¹⁾ Même si l'activité professionnelle n'est pas exercée à temps plein ou donne lieu à des revenus peu élevés, par exemple dans le cas des free-lance, experts ou autres travailleurs indépendants.

Les montants pour les différents pays sont repris ci-dessous :

Belgique	942.720.-	BFR
Danemark	218.409.-	DKR
Allemagne	45.772.-	DM
Grèce	5.197.078.-	DRA
Espagne	3.279.423.-	PTA
France	179.376.-	FF
Irlande	17.205.-	IRL
Italie	42.202.629.-	LIT
Luxembourg	942.720.-	LFR
Pays-Bas	52.256.-	HFL
Portugal	3.874.371.-	ESC
Royaume-Uni	18.775.-	UKL
Suisse	52.783.-	FS
Etats-Unis	31.178.-	USD

Afin de pouvoir mettre à jour leur dossier, les affiliés concernés devront envoyer les pièces justificatives des revenus professionnels de leur conjoint munies du nom et du numéro de personnel de l'affilié, soit au bureau liquidateur compétent¹), soit, pour l'affilié d'une institution autre que la Commission, au service administratif désigné par cette institution et ce, même si des preuves de revenus ont été introduites dans le courant de l'année 1993. Il s'agit, en l'occurrence :

- pour les salariés, d'une attestation de l'employeur indiquant en détail les rémunérations perçues pendant l'année 1993, avant déduction de l'impôt, ou, le cas échéant, la rémunération mensuelle la plus récente, ainsi que le nombre de mensualités par année.
- pour les personnes exerçant une profession indépendante, du certificat d'imposition le plus récent.

(¹) Bruxelles : B-28 3/140 - Tél. 55195 / 58037
Luxembourg ; Centre Wagner C2/07 - Tél. 36108
Ispra : IX.B.7 - TP 66 /018

- pour les bénéficiaires de pensions ou autres indemnités, une pièce justificative récente et détaillée reprenant les mêmes informations que pour les salariés.

Ces documents doivent parvenir au service compétent avant le 31 mars 1994. Au-delà de cette date, le remboursement des frais médicaux des conjoints actuellement assurés en complémentarité sera suspendu en attendant que les pièces justificatives requises soient transmises.

Si votre conjoint n'exerce pas d'activité professionnelle, il n'est pas nécessaire de fournir de documents.

En tout état de cause, les dispositions de l'article 72, paragraphe 4 du statut s'appliquent. Ces dispositions prévoient que l'affilié doit non seulement déclarer les remboursements perçus au titre d'une autre assurance maladie légale ou réglementaire, mais également indiquer s'il peut prétendre à de tels remboursements pour lui-même ou pour les personnes assurées de son chef.

C'est pourquoi, tout changement dans la situation de l'affilié ou d'un assuré de son chef, doit être immédiatement communiqué.

A cet égard, il est rappelé qu'aux termes de l'article 15 de la réglementation en objet, "l'affilié qui a obtenu ou tenté d'obtenir frauduleusement des prestations pour lui-même ou pour une personne assurée de son chef est déchu automatiquement du droit à ces prestations et s'expose à des sanctions disciplinaires".

Regime comune di assicurazione malattia
Ufficio centrale

Oggetto: applicazione degli articoli 3 e 6 della regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee - Aggiornamento 1994 - Redditi del 1993

A nonna dell'articolo 3 della regolamentazione in oggetto, il coniugo dell'affiliato è assicurato a titolo principale, tramite l'affiliato, se non esercita un'attività professionale retribuita.

Se esercita una tale attività¹⁾ o usufruisce di redditi provenienti dall'esercizio di un'attività svolta precedentemente (pensione di anzianità, pensione d'invalidità o altre indennità) può beneficiare di rimborsi complementari da parte del Regime comune di assicurazione malattia a condizione che;

- sia già coperto contro gli stessi rischi che sono coperti dal R.C.A.M., in applicazione di altre disposizioni legali o regolamentari, e

i suoi redditi annuali di origine professionale non siano superiori alla retribuzione di base annua di un funzionario di grado C 5, primo scatto, cui si applichi il coefficiente correttore stabilito per il paese in cui sono percepiti detti redditi, al lordo dell'imposta.

¹⁾ Anche se l'attività non è esercitata a tempo pieno o da luogo a redditi poco elevati, come nel caso dei free-lance, esperti o altri lavoratori indipendenti.

I limiti per i diversi paesi sono i seguenti:

Belgio	942 720.-	BFR
Danimarca	218 409.-	KR
Germania	45 772.-	DM
Grecia	5 197 078.-	DRA
Spagna	3 279 423.-	PTA
Francia	179 376.-	FP
Irlanda	17 205.-	IRL
Italia	42 202 629.-	LIT
Lussemburgo	942 720.-	LFR
Paesi Bassi	52 256.-	HFL
Portogallo	3 874 371.-	ESC
Regno Unito	18 775.-	UKL
Svizzera	52 783.-	FS
Stati Uniti	31 178.-	USD

Ai fini dell'aggiornamento della sua pratica, l'affiliato interessato deve inviare i documenti giustificativi dei redditi professionali del coniugo, con indicazione del proprio cognome e nome e del proprio numero di matricola, all'ufficio liquidatore competente¹⁾, o, se appartiene a un'istituzione diversa dalla Commissione, al servizio amministrativo da essa designato, e ciò anche se una documentazione dei redditi è già stata presentata nel corso del 1993. Si tratta più precisamente:

- per i lavoratori dipendenti, di un attestato del datore di lavoro indicante dettagliatamente le retribuzioni corrisposte nel 1993, al lordo dell'imposta, o eventualmente la retribuzione mensile più recente e il numero di mensilità annue;
- per i lavoratori autonomi, del certificato fiscale più recente;
- per i beneficiari di pensioni o altre indennità, di un documento giustificativo recente e dettagliato contenente le stesse informazioni che sono richieste per i lavoratori dipendenti.

¹⁾ Bruxelles; B-28 3/140 - Tel. 55195/58037
Lussemburgo; Centre Wagner C2/07 - Tel. 36108
Ispra; IX.B.7 - TP 66/018

I documenti devono giungere al servizio competente entro il 31 marzo 1994. Oltre questa data, il rimborso delle spese mediche del coniuge attualmente assicurato in via complementare sarà sospeso, in attesa dei documenti giustificativi richiesti.

Se il coniugo non esercita alcuna attività professionale, nessun documento deve essere presentato.

In ogni caso si applicano le disposizioni dell'articolo 72 paragrafo 4 dello Statuto, il quale stabilisce che l'affiliato è tenuto a dichiarare i rimborsi riscossi o che può pretendere in virtù di un'altra assicurazione contro le malattie, legale o regolamentare, per se stesso o per una delle persone assicurate suo tramite.

Pertanto ogni cambiamento nella situazione dell'affiliato o di un assicurato suo tramite deve essere immediatamente comunicato.

A tale proposito si ricorda che a norma dell'articolo 15 della regolamentazione "l'affiliato che ha ottenuto o tentato di ottenere con frode prestazioni per sé o per una persona assicurata suo tramite decade automaticamente dal diritto a tali prestazioni e si espone a sanzioni disciplinari".

Gemeenschappelijk stelsel van ziektekostenverzekering
Centraal Bureau

Betreft : Toepassing van de artikelen 3 en 6 van de regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen - Bijwerking 1994 - Inkomsten 1993.

Overeenkomstig artikel 3 van de bovenbedoelde regeling is de echtgenoot van de aangeslotene, indien deze geen winstgevende bezigheid als beroep uitoefent, volledig verzekerd uit hoofde van de aangeslotene.

Indien hij wel een dergelijke bezigheid uitoefent¹⁾, of een inkomen ontvangt ingevolge de uitoefening van een dergelijke bezigheid in het verleden (bijvoorbeeld ouderdomspensioen, invaliditeitspensioen of andere vergoeding), kan hij in aanmerking komen voor aanvullende vergoeding door het gemeenschappelijk stelsel van ziektekostenverzekering, op voorwaarde

- dat hij reeds, op grond van enige andere wettelijke of bestuursrechtelijke regeling, tegen dezelfde risico's is verzekerd als die welke door het gemeenschappelijk stelsel zijn gedekt en

dat zijn jaarlijks inkomen uit vorengenoemde, vóór belasting, niet meer bedraagt dan het jaarlijkse basissalaris van een ambtenaar met de rang C 5, eerste salaristrap, waarop de aanpassingscoëfficiënt is toegepast voor het land waar de echtgenoot zijn inkomen uit deze bezigheden ontvangt.

- (1) Ook wanneer de beroepsbezigheid niet voltijds wordt uitgeoefend of slechts een gering inkomen oplevert, zoals bijvoorbeeld het geval is voor free-lancers, deskundigen of andere zelfstandigen.

In de respectieve nationale munteenheden komt dit bedrag neer op :

België	942.720,-BFR
Denemarken	218.409,-DKR
Duitsland	45.772,-DM
Griekenland	5.197.078,-DR
Spanje	3.279.423,-PTA
Frankrijk	179.376,-FF
Ierland	17.205,-IRL
Italië	42.202.629,-LIT
Luxemburg	942.720,-LFR
Nederland	52.256,-HFL
Portugal	3.874.371,-ESC
Verenigd Koninkrijk	18.775,-UKL
Zwitserland	52.783,-FS
Verenigde Staten	31.178,-ÜSD

Met het oog op de aanpassing van de dossiers worden de aangeslotenen verzocht bewijsstukken betreffende het inkomen van hun echtgenoot, onder vermelding van de naam en het personeelsnummer van de aangeslotene, naar het bevoegde af wikkelibureau⁽¹⁾ te zenden of, indien de aangeslotene tot een andere instelling dan de Commissie behoort, naar de administratieve dienst die door deze instelling is aangewezen; zelfs indien in de loop van het jaar 1993 bewijsstukken betreffende het inkomen zijn verstrekt, moeten onderstaande documenten worden overgelegd :

- voor loontrekkenden een verklaring van de werkgever waarin de tijdens het jaar 1993 uitbetaalde bezoldigingen, vóór belasting, gedetailleerd zijn vermeld, of waarin in voorkomend geval het meest recente maandsalaris wordt opgegeven alsmede het aantal keren dat dit maandsalaris per jaar werd uitbetaald;
- voor zelfstandigen het meest recente aanslagbiljet; voor de personen die een pensioen of een andere vergoeding ontvangen, een recent en gedetailleerd bewijsstuk waaruit de gegevens blijken die voor loontrekkenden worden gevraagd.

(1) Brussel : B-28 3/140 - Tel. 55195 ; 58037
Luxemburg : Centre Wagner C2/07 - Tel. 36108
Ispra ; IX.B.7 - TP 66/018

Deze documenten moeten vóór 31 maart 1994 aan de bevoegde dienst toekomen. Is dit niet het geval, dan wordt de vergoeding van ziektekosten van de thans medeverzekerde echtgenoot opgeschort zolang de bewijsstukken niet zijn overgelegd.

Indien de echtgenoot geen beroepsbezigheid uitoefent, hoeven geen documenten worden toegezonden.

In ieder geval is artikel 72, lid .4 van het Statuut van toepassing. Daarin is niet alleen bepaald dat de aangeslotene opgave moet doen van de vergoedingen die hij krachtens een andere bij wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen voorgeschreven ziektekostenverzekering heeft ontvangen, maar tevens dat hij moet aangeven of hij voor zichzelf of voor de uit zijn hoofde verzekerde personen aanspraak kan maken op dergelijke vergoedingen.

Daarom moet iedere wijziging in de situatie van de aangeslotene of van ieder persoon die uit zijn hoofde is verzekerd, onmiddellijk worden medegedeeld.

In dit verband wordt erop gewezen dat, overeenkomstig artikel 15 van de regeling, de aangeslotene die voor zichzelf of voor een uit zijn hoofde verzekerde op bedriegelijke wijze uitkeringen heeft verkregen of getracht heeft deze te verkrijgen, automatisch zijn recht op deze uitkeringen verliest en zich aan tuchtrechtelijke maatregelen blootstelt.

Regime Comum de Seguro de Doença
Serviço Central

Assunto: Aplicação dos artigos 32 e 6º da Regulamentação relativa à cobertura dos riscos de doença dos funcionários das Comunidades Europeias
Actualização para o ano de 1994 - Rendimentos de 1993

O artigo 3º da Regulamentação em epígrafe prevê que o cônjuge do titular do seguro está segurado a título primário, em função do titular do seguro, desde que não exerça uma actividade profissional lucrativa.

No caso de exercer tal actividade¹⁾ ou de beneficiar de rendimentos provenientes do exercício de uma tal actividade anterior (por exemplo, pensão de aposentação, pensão de invalidez ou outros subsídios), pode beneficiar de reembolsos complementares do Regime Comum de Seguro de Doença se preencher cumulativamente duas condições:

- estar já coberto contra os mesmos riscos que os cobertos pelo RCSD, em aplicação de quaisquer outras disposições legais ou regulamentares, e
- os seus rendimentos anuais de origem profissional não serem superiores ao vencimento anual de base de um funcionário de primeiro escalão de grau C5, ao qual é aplicado o coeficiente de correcção estabelecido para o país onde recebe os seus rendimentos de origem profissional, antes da dedução de impostos.

- (1) Mesmo se a referida actividade profissional não for exercida a tempo inteiro ou se der lugar a rendimentos pouco elevados, como, por exemplo, no caso de peritos, "free-lance" ou outros trabalhadores independentes.

Os montantes máximos a ter em consideração para os diferentes países nos quais os cônjuges auferem os seus rendimentos de origem profissional são os seguintes:

Bélgica	942.720.-	BFR
Dinamarca	218.409.-	DKR
Alemanha	45.772.-	DM
Grécia	5.197.078.-	DRA
Espanha	3.279.423.-	PTA
França	179.376.-	FF
Irlanda	17.205.-	IRL
Itália	42.202.629.-	LIT
Luxemburgo	942.720.-	LFR
Países Baixos	52.256.-	HFL
Portugal	3.874.371.-	ESC
Reino Unido	18.775.-	UKL
Suíça	52.783.-	FS
Estados Unidos	31.178.-	USD

Para permitir actualizar o seu processo, os titulares do seguro em causa devem enviar os documentos comprovativos dos rendimentos profissionais do seu cônjuge, acompanhados do nome e do número de identificação do titular do seguro, ao serviço de liquidação competente⁽¹⁾ ou, no caso de o titular do seguro pertencer a outra instituição que não a Comissão, ao serviço administrativo designado por essa instituição, independentemente do facto de já terem sido enviados os documentos comprovativos dos rendimentos em 1993. Trata-se nomeadamente;

para os trabalhadores por conta de outrem, de um certificado da entidade patronal que indique em pormenor as remunerações auferidas durante o ano de 1993, antes da dedução de impostos, ou, se for o caso, a remuneração mensal mais recente, bem como o número de mensalidades por ano;

- (1) Bruxelas: B-28 3/140 - Tel. 55 195/58 037
Luxemburgo; Centre Wagner C2/07 - Tel. 36 108
Ispra: IX.B.7 - TP 66/018

para as pessoas que exercem uma profissão independente, da certidão da última declaração de rendimentos;

- para os beneficiários de pensões ou outros subsídios, de um documento comprovativo recente e pormenorizado que contenha informações idênticas às dos trabalhadores por conta de outrem.

Estes documentos devem ser enviados ao serviço competente antes de 31 de Março de 1994. Após esta data, fica suspenso o reembolso das despesas médicas dos cônjuges actualmente segurados, até que sejam enviados os documentos comprovativos exigidos.

Se o cônjuge não exercer uma actividade profissional, não é necessário apresentar quaisquer documentos.

Em quaisquer circunstâncias, é sempre aplicável o disposto no n.º 4 do artigo 72.º do Estatuto. Este numero prevê que o titular do seguro fica obrigado não só a declarar os reembolsos recebidos a título de outro sistema de assistência na doença legal ou regulamentar, como a indicar igualmente se ele próprio ou as pessoas seguradas em sua função podem ter direito a esses reembolsos.

É por esta razão que devem ser imediatamente comunicadas quaisquer alterações da situação do titular do seguro ou de qualquer pessoa segurada em sua função.

A este propósito, recorda-se que, nos termos do artigo 15.º da Regulamentação em epígrafe, "o titular que, fraudulentamente, tenha recebido ou tentado receber prestações para si ou para a pessoa segurada em função de si próprio perde automaticamente o direito às mesmas, ficando sujeito a sanções disciplinares".